

**NEPALI CODE-MIXING IN NEPALESE ENGLISH  
DAILIES**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
in Partial Fulfillment for the Master's Degree in Education**

**Submitted By  
Madhukar Sharma**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University, Kirtipur  
Kathmandu, Nepal  
2008**

**NEPALI CODE-MIXING IN NEPALESE ENGLISH  
DAILIES**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
in Partial Fulfilment for the Master's Degree in Education  
(Specialization in English Education)**

**By  
Madhukar Sharma  
Faculty of Education  
Tribhuvan University, Kirtipur  
Kathmandu, Nepal  
2008**

**TU Reg. No: 9-1-50-1125-2000  
Second Year Examination  
Roll No: 280348/064**

**Date of Approval of the  
Thesis Proposal : 2065/3/24  
Date of Submission: 2065/8/17**

## **DECLARATION**

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original, no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

**Madhukar Sharma**

Date: 2065/8/28

## **RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE**

This is to certify that **Mr. Madhukar Sharma** has prepared this thesis entitled **Nepali Code-mixing in Nepalese English Dailies** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 2065/8/17

---

**Dr. Chandreshwar Mishra**

Reader and Head

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu

## RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following Research Guidance Committee

Signature

**Dr. Chandreshwar Mishra (Guide)**

Reader and Head

Department of English Education

TU, Kirtipur

---

Chairperson

**Dr. Anjana Bhattarai**

Reader

Department of English Education

TU, Kirtipur

---

Member

**Dr. Bal Mukunda Bhandari**

Lecturer

Department of English Education

TU, Kirtipur

---

Member

Date: 2065/8/28

## EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following thesis Evaluation and Approval Committee.

Signature

**Dr. Chandreshwar Mishra**

Reader and Head

Department of English Education

TU, Kirtipur

---

Chairperson

**Dr. Jai Raj Awasthi**

Professor

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages Education

Subject Committee

TU, Kirtipur

---

Member

**Dr. Anjana Bhattarai**

Reader

Department of English Education

TU, Kirtipur

---

Member

Date: 2065/9/1

## **DEDICATION**

### ***Dedicated to***

*My Mother, **Nima Devi Sharma** who devoted her entire life to  
make me what I am today.*

## **ACKNOWLEDGEMENTS**

First of all, I would like to express my sincere gratitude and owe a debt to my thesis supervisor Dr. Chandreshwor Mishra, Reader and Head, Department of English Education for his constant encouragement, patient guidance and invaluable suggestions at every step of my work. The work would not have been possible without his trenchant observations and knowledgeable support through the months.

I would like to offer my sincere gratitude to Dr. Anjana Bhattarai, Reader, Department of English Education and Dr. Bal Mukunda Bhandari for their continual support and inspiration. I would like to extend my profound gratitude to Dr. Jai Raj Awasthi, Dr. Tirth Raj Khaniya, Dr. Govinda Raj Bhattarai, Professors, Department of English Education for their ever memorable suggestions, fabulous inspiration and regular encouragement without which this work would remain incomplete.

I am equally delighted to extend my thankfulness to all teaching and non-teaching staff for their support and suggestion in many ways in the department.

Likewise, I am extremely grateful to Dr. Bhumi Raj Bista, Principal of Asian Int'l College, Kirtipur for his right suggestion and kind-cooperation in this study. My colleagues Mr. Mahesh Badu, Mr. J.K. Aryal, Mr. Santosh Mishra, Mr. Keshav Bhusal also deserve my thankfulness for their help in completing the study.

Last but not the least, I am immensely thankful to my brother Mr. Ramesh Kumar Sharma who directly and/or indirectly played a significant role in helping to complete this research work. Also, Jee Computer Center deserves my thankfulness for its good computer work.

**Madhukar Sharma**



## **ABSTRACT**

The present study entitled "Nepali Code-Mixing in Nepalese English Dailies" attempts to present mainly a descriptive study to find out mixed Nepali expressions in the Nepalese English Dailies. The study was carried out using secondary sources of data only. The major tool for collecting data was observation schedule. To collect secondary data, three Nepalese English dailies namely 'The Kathmandu Post', 'The Rising Nepal' and 'The Himalayan Times' were taken into account. The sample mentioned so far was observed rigorously to collect the required data. After the regular analysis of the data, it was found that one hundred and five Nepali expressions were mixed in the sampled English dailies. Regarding the nature of mixed Nepali expressions, only words and phrases were found. Among the total mixed Nepali expressions, 88 words and 17 phrases were mixed in the sampled population.

This study consists of four chapters: Introduction, Methodology, Analysis and Interpretation and Findings, Pedagogical Implications and Recommendations. The first chapter incorporates the general background, literature review, objectives of the study and significance of the study. The second chapter deals with the methodology used in the study: the sources of data, sampling procedure, tools for data collection, process of data collection and limitations of the study. Similarly, the third chapter includes the analysis and interpretation of the data collected. Code-mixing in the sampled population was analyzed in terms of holistic analysis, major word classes, phrases and cultural perspectives. The fourth chapter comprises of findings, pedagogical implications and recommendations made after the analysis and interpretation of data collected so far.

## TABLE OF CONTENTS

	<b>Page</b>
DECLARATION	i
RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE	ii
RECOMMENDATION FOR EVALUATION	iii
EVALUATION AND APPROVAL	iv
DEDICATION	v
ACKNOWLEDGEMENTS	vi
ABSTRACT	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	x
LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS	xi
<b>CHAPTER ONE: INTRODUCTION</b>	<b>1-20</b>
General Background	1
Socio-linguistics: Language and Society	3
Code Switching	5
Code-Mixing	7
Difference between Code-Switching and Code-Mixing	9
Mass Media and its Significance	9
Print Media and its Role	13
Nepali Code-Mixing in Nepalese English Dailies	15
Review of Related Literature	17
Objectives of the Study	20
Significance of the Study	20

<b>CHAPTER TWO: METHODOLOGY</b>	<b>21-22</b>
Sources of Data	21
Secondary Sources	21
Sampling Procedure	21
Tools for Data Collection	22
Process of Data Collection	22
Limitations of the Study	22
<b>CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION</b>	<b>23-30</b>
Analysis and Interpretation of Nepali Expressions	23
Holistic Analysis of Nepali Expressions	23
Analysis of Nepali Expressions at Word Level	24
Analysis of Nepali Nouns in the Sampled English Dailies	25
Analysis of Nepali Adjectives in the Sampled English Dailies	26
Analysis of Nepali Phrases in the Sampled English Dailies	28
Analysis and Interpretation of Nepali Words/Phrases from Cultural Perspectives	29
<b>CHAPTER FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS</b>	<b>31-34</b>
Findings	31
Recommendations	32
Pedagogical Implications	33
<b>REFERENCES</b>	
<b>APPENDIX I: Mixed Nepali Expressions at Word and Phrase Level</b>	
<b>APPENDIX II: Some Samples of Nepalese English Dailies</b>	

## LIST OF TABLES

	Page
Table No.1 : Holistic Analysis of Nepali Expression in the Sampled English Dailies	24
Table No. 2 : Frequency of Word Class Mixed in the Sampled English Dailies	24
Table No. 3 : Nepali Nouns in the Sampled English Dailies	25
Table No. 4 : Nepali Adjectives in the Sampled English Dailies	27
Table No. 5 : Nepali Phrases in the Sampled English Dailies	28
Table No. 6 : Nepali words/phrases in the Sampled English Dailies	29

## LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

adj.	= adjective
CUP	= Cambridge University Press
e.g.	= for example (exempligratia)
etc.	= et cetera
i.e.	= that is
M.Ed.	= Master in Education
NELTA	= Nepal English Language Teachers' Association
NpE	= Nepali English
OUP	= Oxford University Press
p.	= page
TU	= Tribhuvan University
viz.	= namely
%	= percentage